



15-07-2011

Број: 05-05-1- 2332-2/11
Сарајево, 15. јули 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO:	15-07-2011	Broj priloga
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj
01,02-05-2-209/11		

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Кабинета министара Украјине о условима узајамних путовања држављана. Споразум је потписао г. Свен Алкалај, министар иностраних послова БиХ, 14. априла 2011. године у Берлину.

Будући да је Министарство иностраних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-22-50/11
Datum: 11.07.2011.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

[Handwritten signature]

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO : 15.07. 20 11

Organizacioni jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	2332	

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uslovima uzajamnih putovanja državljana i određivanje potpisnika, dostavlja se ;

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uslovima uzajamnog putovanja državljana, potpisan u Berlinu 14. aprila 2011. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, ukrajinskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 1. redovnoj sjednici, održanoj 17. novembra 2010. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i ovlastilo ministra vanjskih poslova Bosne i Hercegovine, da potpiše ovaj Sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 154. sjednici održanoj 29. juna 2011. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Kabineta ministara Ukrajine o uslovima uzajamnog putovanja državljana.

S poštovanjem,



СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ
КАБИНЕТА МИНИСТРА УКРАЈИНЕ
И
САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
О УСЛОВИМА УЗАЈАМНОГ ПУТОВАЊА ДРЖАВЉАНА

Кабинет министара Украјине и Савјет министара Босне и Херцеговине (у даљем тексту "Уговорне стране")

Узимајући у обзир Споразум између Владе Украјине и Вијећа министара Босне и Херцеговине о ослобађању од виза за носиоце дипломатских и службених пасоша, закључен размјеном нота 13. марта 2002.,

У циљу даљег промовисања пријатељских односа и сарадње између двије Државе,

Желећи олакшати узајамне посјете својих држављана између двије земље,

Договориле су се о слиједећем :

Члан 1

- (1) Држављани сваке Уговорне стране, који посједују важећи документ наведен у Анексима 1 и 2, имају право на улазак, излазак, транзит преко и боравак без виза на територију друге Уговорне стране, у периоду који не прелази 30 (тридесет) дана, у оквиру периода од два мјесеца, од датума првог уласка.
- (2) Трајање боравка из става (1) овог Члана може се продужити у складу са државним законодавством сваке од Уговорних страна.

Члан 2

Држављани сваке Уговорне стране који желе боравити на територији друге Уговорне стране у периоду који прелази 30 (тридесет) дана подносе захтјев за одговарајућу визу дипломатским и конзуларним мисијама друге Уговорне стране.

Члан 3

Одредбе Члана 1 (1) овог Споразума не примјењују се на држављане једне Уговорне стране који уђу на териториј друге Уговорне стране ради плаћеног запослења.

Члан 4

Држављани обје Уговорне стране могу ући у и изаћи са територије друге Уговорне стране користећи граничне прелазе који су одређени за међународни путнички саобраћај.

Члан 5

Приликом преласка државних граница, држављани обје Уговорне стране дужни су испоштовати правила и процедуре одређене националним законодавством друге Уговорне стране.

Члан 6

Овај Споразум не ограничава право обје Уговорне стране да одбију улазак или смање рок боравка на својој територији држављанима друге Уговорне стране у складу са националним законима сваке од Уговорних страна.

Члан 7

- (1) Држављани једне Уговорне стране, у случају губитка докумената из Анекса 1 и 2 овог Споразума, на територији друге Уговорне стране, одмах обавијештавају надлежне органе државе приматељице. У том случају, надлежни органи издају увјерење којим потврђују губитак докумената.
- (2) Дипломатско или конзуларно представништво државе издају појединцима, својим држављанима из става (1) овог Члана нови важећи документ за путовање у иностранство.

Члан 8

Уговорне стране обавијештавају једна другу дипломатским путем о промјенама које су настале у условима за улазак, боравак, транзит или излазак, не касније од 15 (петнаест) дана прије ступања на снагу таквих промјена.

Члан 9

Уговорне стране могу обостраним пристанком направити измјене и допуне овог Споразума, потписивањем посебних Протокола. Ови Протоколи чине саставни и неодвојиви дио овог Споразума.

Члан 10

Спорови који настану у тумачењу, примјени или имплементацији одредби овог Споразума рјешавају се путем консултација и преговора између Уговорних страна.

Члан 11

- (1) Свака Уговорна страна може привремено обуставити примјену Споразума у цјелости или дјелимично, из разлога државне безбједности, заштите јавног реда и јавног здравља.
- (2) Свака Уговорна страна обавијештава другу Уговорну страну о својим одлукама о обустави из става (1) овог Члана, дипломатским путем у року од 72 сата.

Члан 12

- (1) Надлежни државни органи Уговорних страна прије ступања овог Споразума на снагу, размјениће дипломатским путем специмене докумената наведених у Анексима 1 и 2 овог Споразума, укључујући и информацију о њиховој употреби.
- (2) У случају успостављања нових докумената који важе за путовање у иностранство или у случају измјене постојећих докумената из Анекса 1 и 2 овог Споразума, надлежни државни органи ће, не касније од 30 (тридесет) дана прије таквог успостављања/измјене обавијестити једна другу и размијенити специмене нових или измјењених докумената,

Члан 13

- (1) Овај Споразум ступа на снагу тридесети дан након пријема посљедње обавијести којом Уговорне стране обавјештавају једна другу о окончању процедура које су неопходне за њихово ступање на снагу.
- (2) Ступањем на снагу овог Споразума, Споразум између Владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република и Савезног извршног вијећа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о узајамном путовању држављана, сачињен у Москви 31. октобра 1989. године, бити ће стављен ван снаге у односима између Уговорних страна.
- (3) Овај Споразум се закључује на неограничени период. Уговорне стране могу отказати овај Споразум у било које вријеме. У том случају Споразум остаје на снази 90 (деведесет) дана од датума на који је једна Уговорна страна обавијестила другу у писменој форми дипломатским путем о својој намјери да раскине Споразум.

Састављено у Берлину, дана 14. априла 2011. године, у два оригинала, сваки на босанском, хрватском, српском, украјинском и енглеском језику, гдје су оба оригинала подједнако аутентична. У случају неслагање у тумачењу одредби овог Споразума, преовладаће верзија на енглеском језику.

ЗА КАБИНЕТ МИНИСТАРА

УКРАЈИНЕ

Свен Алкалај

ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Костуантун Грусцхенко

АНЕКС 1

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
КАБИНЕТА МИНИСТАРА УКРАЈИНЕ
О УСЛОВИМА УЗАЈАМНОГ ПУТОВАЊА ДРЖАВЉАНА**

Списак докумената држављана Украјине који ће се користити за улазак у, излазак из и путовања у Босну и Херцеговину:

1. пасош држављана Украјине за путовање у иностранство;
2. дјечији путни документ;
3. поморска књижица (у складу с одредбом бродских пописа или сажетак од тога)
4. Идентификациони документ за повратак у Украјину (само за повратак у Украјину).

АНЕКС 2

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
КАБИНЕТА МИНИСТАРА УКРАЈИНЕ
О УСЛОВИМА УЗАЈАМНОГ ПУТОВАЊА ДРЖАВЉАНА**

Списак докумената држављана Босне и Херцеговине који ће се користити за улазак у, излазак из и путовања у Украјину:

1. редовни пасош;
2. поморска књижица (у складу с одредбом бродских пописа или сажетак од тога);
3. путни документ за повратак у Босну и Херцеговину (само за повратак у Босну и Херцеговину).